

PROVERBI E MODI DI DIRE

VALENZANO

ITALIANO

GIOVANNI OMODEO
JOHN LESLIE AMOS





La storia popolare, ricca di eventi tristi e infelici e a volte divertenti e spassosi, nel tempo, si è arricchita di molti aneddoti e proverbi tramandati fino ai nostri tempi. Le varie raccolte su questo tema, già pubblicate in diverse lingue e dialetti, di solito, riportano quella che si può definire come “filosofia popolare”, oppure la versione condivisa del senso comune.

I proverbi e i modi di dire, nella loro forma stringata, si fissano nella memoria e esprimono una verità prodotta dall'esperienza come riprova di una dimostrazione ottenuta da una circostanza. Parecchi di loro sono comuni ad altri territori limitrofi e rappresentano la saggezza di epoche passate, perlopiù di popolazioni contadine e, in genere, si raccolgono e si studiano in qualità di patrimonio culturale.

Nella versione che vi proponiamo in dialetto, seguito dalla traduzione letterale e dal relativo significato, troverete inseriti, in forma lapidaria, alcuni detti squisitamente valenzani.

A 'Cme serni 'l riş

Come mondare il riso (Compiere un'operazione ostica)

'D pedang-na

Di pedana (Qualsiasi cosa che sia di qualità scadente)

'D prìmma

Di prima (Qualsiasi cosa che sia di qualità eccezionale)

'D pusès

Di forza (Azione eseguita con vigore)

'D scapüss

Di sfuggita (Azione fortunosa)

'Iütta che 'l cèl t'aiütta

Aiutati che il cel ti aiuta (Confidare sulle proprie capacità)

'L diàu 'l fa 'l pugnàti ma gnìnt i quèrç

Il diavolo fa le pentole ma non i coperchi (Le bugie si smascherano sempre)

'L gât i'à mangià la lengua

Il gatto gli ha mangiato la lingua (Si dice di chi non risponde alle domande)

'L pô beivi 'n tlà carşà d'in caràtt

Può bere nella traccia delle ruote di un carro (Estremamente magro)

'L sa né 'd mì né 'd tì

Non sa né di me né di te (Scialbo)

'L témp, cmé 'l cù, 'l fa cul c'ài vô lü

Tempo, come il culo, fa come vuole lui (?)

'L travài dià festa, l'entra dà l'üss e 'l sort dà la finestra

Il lavoro festivo entra dall'uscio e esce dalla finestra (Non rende)

'M fà né cald né fràdd

Non mi fa né caldo né freddo (Situazione che mi rende indifferente)

'M piànş 'l còr

Mi piange il cuore (Mi dispiace)

'M sçiara 'cmé la füm 'n ti ôgg

Mi vede come il fumo negli occhi (Non gli vado a genio)

'N diseşa i rabata anche 'l sùcchi

In discesa rotolano anche le zucche (Si dice di un'operazione facile da eseguire)

'N mancansa 'd cavà i tròta i'àşu

Mancando i cavalli trottano gli asini (In caso di necessità ci si arrangia)

A 'm l'à gnìnt urdinà 'l dutùr

Non me lo ha ordinato il medico (Azione che non sono costretto a fare)

A bòta

A cottimo

A crèpa pànsa

A crepabelle

A csì chì

Qui

A cunsùm

A consumo (Secondo quantità)

A fiura

Rasente (Sul punto di traboccare)

A giàs

Acquattato

A gôba

A scrocco

A i'è 'l Signùr di çìucch

C'è il Dio degli ubriachi (Gli ubriachi hanno un Dio che li protegge)

A i'è 'nçiúng-na dişgrasia peş che na dònà grama

Non c'è nessuna disgrazia peggio di una moglie cattiva (Senza commento)

A i'è gnìnt na bèla scarpa, cla dventa gnìnt na savàta

Non c'è una bella scarpa che non diventi una ciabatta (Tutto deperisce)

A l'è 'mmà 'l muntagni c'a s'ancôntru gnìnt

Soltanto le montagne non s'incontrano (O prima o dopo ci si incontra)

A la mà

Alla mano (Persona affabile, a modo)

A la vâ c'à t'ò vüst

Alla vâ che ti ho visto (Azione fatta alla carlona)

A prüm

A ciascuno

A riva

Vicino (Adiacente)

A San Martì l'üga la dventa vi

A San Martino l'uva diventa vino

A sô gnìnt 'cmé c'àl fâ a stâ 'mpé

Non so come fâ a stare in piedi (Si dice di persona malandata)

A spàni

A spanne (Valutazione approssimativa)

A stropa
A drappelli

A uàçç

Appostato

A uàta

A volontà

Ai va regula e 'mşūra fin a beivi l'acqua pūra

Ci vuol regola e misura persino a bere l'acqua pura (Ci vuole sempre moderazione)

Al Scriv 'cmé 'l galing-ni

Scrive come le galline (Chi ha una calligrafia illeggibile)

Al smija çiuçia dal pügli

Sembra sia stato succhiato dalle pulci (Persona scheletrica)

Al vā 'l biroç

Vā il calesse (Fin che va vā, sperando che duri)

Alba dāl muschi

Alba delle mosche (Mezzogiorno)

Alt 'cmé 'n sold 'd furmàg

Alto come un soldo di formaggio

(Piccolo di statura; con un soldo, di formaggio ne davano poco)

Alvā i bügàt

Allevare i bachi da seta (Praticare la bachicoltura)

Alvā i gati

Destare i gattini (Incuriosire)

Alvā sū bunura per andā a pisā luntā

Alzarsi presto per andare a pisciare lontano (Fare una cosa inutile)

Alvā sū da pé

Alzarsi dal letto dalla parte opposta (Essere di cattivo umore)

Amar cmè 'l tòsi

Amaro come il veleno

Ambşogna èsi amiş 'd la dōna e padrō dal cavā

Occorre essere amici della moglie e padroni del cavallo (Comportarsi con oculatezza)

Ambşogna gnìnt curi, basta rivā 'n témp

Non bisogna correre, è sufficiente arrivare in tempo

Ambşogna tucài 'l témp

Occorre toccarle il tempo (Occorre sollecitarlo)

Ammà chì c'ài l'è pruà 'l sà che c'ài vô dì

Solo chi l'ha provato sa cosa vuol dire (Le parole sono inutili)

Amnì a tàì

Venire a taglio (Arrivare a proposito)

Amnì dà la vâl dundông-na

Venire dalla val Dondona - (Essere tonto)

Amnì 'n pé

Venire in piedi (Ottenere)

Amnì vèg i'è semper témp

Diventare vecchi c'è sempre tempo (Goditi il presente)

Amnì vèg l'è bel, ma èsli no

Diventare vecchi è bello, esserlo no (Lo dice chi è riuscito a diventarlo)

An cò

Al termine (A una strada, un campo, un filare di vigna, ecc.)

Andà 'n 's l'avlùd

Andare sul velluto (Procedere senza ostacoli)

Andà 'n ferie

Andare in ferie (Si diceva di chi andava in prigione)

Andà 'n s'ài sicür

Andare sul sicuro (Non correre rischi inutili)

Andà 'n ti òm

Andare nei birilli con la propria biglia (Rovinare il lavoro fatto)

Andà 'ncôntra

Andare incontro (Affrontare)

Andà 'l côr a près

Andare il cuore vicino (Appisolarsi)

Andà a drumì 'n 's la casing-na

Andare a dormire sul fienile (Aver perso le chiavi di casa)

Andà a drumì còl galing-ni

Andare a dormire con le galline – (Andare a dormire presto)

Andà a môj

Andare a mollo (Finire nei guai)

Andà a mort

Andare al funerale

Andà a pisà 'n s'ài rivi

Andare a pisciare sulle siepi (Non avere nulla da fare)

Andà a rabel

Andare male (Fallire)

Andà a ranà i bàbi

Andare a mutare le rane in rospi (Andare fuori dalle scatole)

Andà a rànda

Andare vicino (Accostare)

Andà a tòch 'cmé 'l turô

Andare a pezzi come il torrone (Distrutti dalla fatica)

Andà a travèrs

Andare di traverso (Fare cose illecite)

Andà a ùga

Andare a uva (Andando a rubare l'uva, si prendevano un sacco di botte)

Andà a vaddi pasà i suldà

Andare a vedere passare i soldati (Non aver niente da fare)

Andà al tùch

Andare al tocco (Alla cieca)

Andà c'mè na spija

Andare come una spia (Scappare velocemente)

Andà dal cù

Andare del culo (Fallire)

Andà fôra dai fôi

Andare fuori dai fogli (Dare in escandescenze)

Andà fôra dal samnà

Andare fuori dal seminato (Uscire dall'argomento)

Andà màt

Andare matti (Essere indaffarati)

Andaçia e 'mniçia

Andata e ritorno

Andreiva c'àl fùssa c'à i'eisu d'aveji

Andrebbe che fosse che avessimo d'avere

(Filastrocca che si dice quando non si hanno i pitu sufficienti)

Anfilà 'l caviô

Infilare il bandolo della matassa (Trovare la soluzione)

Angrasà 'l cògli

Ingrassare le pietre (Sepolto)

Angurd 'cmè 'n lüss

Ingordo come un luccio (Vorace)

Anversà la frità

Rovesciare la frittata (Cambiare le carte in tavola)

Ampaià i tònd

Impagliare i piatti (Andare via – Scappare)

Arpatà 'l miòli

Ristorare i midolli (Mangiare a sazietà)

Avéi 'l casü 'n mà

Avere il mestolo in mano (Comandare)

Avéi 'l fôg 'n tal camì

Avere il fuoco nel camino (Avere fretta)

Avéi 'l grümèli chi çlocu

Avere il cervello che scuote (Vaneggiare)

Avéi ancora la şgrôia tacaia al cù

Avere ancora il guscio attaccato al sedere (Essere senza esperienza)

Avèi bumbé di sànt 'n paradiş

Avere tanti santi in paradiso (Essere raccomandati)

Avéi d'amsté

Avere bisogno

Avéi dal fé 'n slà casing-na

Avere del fieno in cascina (Avere grandi disponibilità)

Avéi i pé rutônd

Avere i piedi rotondi (Barcollare)

Avéi i rugnô dūr

Avere i reni duri (Essere facoltoso)

Avéi in balì 'n t'in ala

Avere un pallino in un'ala (Essere stordito)

Avéi 'l diàu n' t'là carmàsa

Avere il diavolo nella vulva (Affetta da sessualità compulsiva)

Avéi la fàcia 'd tòla

Avere la faccia tosta (Spudorato)

Avéi la gamba gìgia

Avere la gamba che cede (Claudicante)

Avéi la pansa lônga

Avere la pancia lunga (Essere digiuni)

Avéi la salüt ca la spüssa

Avere la salute che puzza (Non riguardarsi)

Avéi la schèng-na 'd veder

Avere la schiena di vetro (Essere un fannullone)

Avéi la schèng-na c'a la şmangia

Avere la schiena che prude (Essere sul punto di buscarle)

Avéi la testa uïssa

Avere la testa acuta (Essere intelligente, perspicace)

Avéi nà salütt da vendi

Avere una salute da vendere (Essere in piena forma)

Avéi pü corni che na cavagna 'd lümaghi

Avere più corna di un cesto di lumache

Avéi vüst al luv

Avere visto il lupo (Essere afono)

Avéila 'n t'àl stupì

Averla nello stoppino (Essere senza scampo)

Avéini asè

Averne abbastanza (Essere stufo)

Avéini semper iüng-na

Averne sempre una (Essere costantemente malato)

Avéji 'l buli 'n mà

Avere il pallino in mano (Comandare il gioco)

Avéji 'l gianì

Avere un tarlo (Essere tormentati dal dubbio)

Avéji 'l magô

Avere il magone (Il nodo alla gola)

Avéji 'n bèl curpàtt

Avere un bel corpetto (Avere molto coraggio)

Avéji 'n ghignó

Avere in antipatia

Avéji i fument

Avere i fumenti (Essere estremamente irritati)

Avéji n'òg 'n s'àl figh e i'ü 'n 's la brüggna

Avere un occhio sul fico e uno sul susino (Essere strabico)

Al capè dal prev l'è 'n tricorni, i'ü 'l uàrda a levant i'ü a punent e l'àter g'al bütta 'n t'àl cù a la gént

Il cappello del prete è un tricorno, uno guarda a levante uno a ponente e l'altro lo mette il culo alla gente

Al Signùr ai fà e pô i cumpagna, in macarò e na laşagna

Dio li fa e poi li accoppia, un maccarone e una lasagna

Amur e merda i sôn du canai: iüng-na 't màngia 'l côr, l'àtra 'l mürài

Amore e merda sono due canaglie: una corrode il cuore, l'altra i muri

Anche l'acqua santa amsçiaia côn la tèra sànta, la fà la malta

Anche l'acqua santa mescolata con la terra santa forma il fango

Avéi 'l gambi chi pasa 'n ca côn na scùua 'n bucca

Avere le gambe che gli passa un cane con una scopa in bocca (Storte)

B Başà 'l curdô

Baciare il cordone (Sottomettersi)

Bàti 'l fér tànt clè cald

Forgiare il ferro mentre è caldo (Approfittare dell'opportunità)

Bàti Crispì

Battere Crispino (Giacere con una donna)

Bàti da fiùri

Giocare "fiori" quando la briscola è cuori (Non rispondere a tono)

Bàti i querç

Battere i coperchi (Vaneggiare)

Bàti 'l brucàtti

Battere le brocchette (I piedi per il freddo)

Bàti 'l grà

Trebbiare il grano

Bàti la càna

Battere la canna (Oziare)

Béivi cmè na spugna

Bere come una spugna (Bere oltremodo)

Biônd 'cmé la cuvva dal merlu

Biondo come la coda del merlo (Nero corvino)

Brav 'cmé 'n tòch 'd pà

Bravo (buono) come un pezzo di pane (Pacifico)

Brenta 'd vin brüsch

50 litri di vino brusco (Riferito alle zitelle)

Brüşà 'l pajô

Brucciare il materasso (Mancare ad una promessa)

Bütà 'l gambi sùt la taula

Mettere le gambe sotto il tavolo (Accingersi a mangiare)

Bütà 'l gât a guardia dla salsissa

Mettere il gatto a guardia della salciccia (Un contrsenso)

Bütà 'l mà drera 'l cù

Mettere le mani dietro il sedere (Smettere di lavorare)

Bütà 'n berta

Mettere in tasca

Bütà 'n fila

Mettere in fila (Far capire chi comanda)

Bütà 'n tacô

Mettere una pezza (Arrangiarsi alla meglio)

Bütà a la vija

Mettere alla via (Riordinare)

Bütà i sprô

Mettere gli speroni (Invecchiare)

Bütà la piva 'n t'âl sach

Mettere la zampogna nel sacco (Tacere)

Bütài la sà 'n 's la cùvva

Mettergli il sale sulla coda (Acchiapparlo)

Bütài na çiapà

Metterci una pezza (Rimediare alla meglio)

Bütà na pùlia 'n 't l'uriggia

Mettere una pulce nell'orecchio (Insinuare un dubbio)

Bütala şù storta

Metterla giù storta (Mentire)

Bütàs in çiod 'n testa

Mettersi un chiodo in testa (Fissarsi)

Butunà da drera

Abbottonato dietro, come il grembiule dei bambini (Inetto)

C Calà şù d'âl péjjer

Scendere dal pero (Svegliarsi)

Cald 'cme 'n vulpì

Caldo come un volpino

Càmp dal çiapèli

Campo delle pietre piatte (Camposanto)

Capì 'l latì

Capire il latino (Capire i sottintesi, l'antifona)

Carià 'd madòni

Caricare di madonne (Insultare)

Chi c'ài dròm còu i ca, 'l leva sù còu pùgli

Chi dorme con i cani si alza con le pulci

Chi c'ài nas quader al pô gnìnt murì rutònd

Chi nasce quadro non può morire rotondo

Chi c'allà d'or chi d'argent e chi i dà na psà 'ndrént

Chi ce l'ha d'oro chi d'argento e chi gli dà un calcio dentro

(C'è sempre chi non apprezza)

Çiapà còu braji 'n mà

Sorprenderlo con i calzoncini in mano (Cogliere di sorpresa)

Çiapàn i'ù per picà l'àter

Prenderne uno per menare l'altro (Entrambi della stessa forza)

Çiùcc 'cmé na bija

Ubriaco come una biglia (Si sa che le biglie rotolano)

Çiùcc 'cmé na pita

Ubriaco come una chioccia (?)

Crusin Crusò

Crocino crocione (Non lo farò mai più)

Cücürücù senza lensò

Cücürücù senza lenzuola (Rimanere senza niente)

Cüntà la storia dal lùv

Raccontare sempre la stessa storia (Ripetersi)

Cüntà sù la rava e la fava

Raccontare la rapa e la fava (Minuziosamente)

Cüntà tant 'cmé 'l dui da picchi

Contare tanto come il due di picche (Essere irrilevante)

Curagi fiòu ... scapùmma

Coraggio ragazzi ... scappiamo (Non aver altra scelta che la fuga)

D D'ài là vòta

Dare il giro (Cadere)

D'andà 'ndònda?

Per andare dove?

D'incôter

Di seconda mano

Dà 'd mira

Dare di mira (Imbattersi, incontrare)

Dà 'l bleu

Dare il blu (Eliminare, Escludere)

Dà 'l cròch

Dare il cròch (Chiudere la porta con il chiavistello)

Dà 'l gîr

Dare il giro (Rovesciarsi)

Dà 'l mòl

Dare il molle (Cacciare, Respingere)

Dà çiapà col moju

Da prendere con le molle del camino (Con cautela)

Dà da mént

Dare retta (Ubbidire)

Dà da trà

Ascoltare (Dare retta)

Dà la dritta

Dare la dritta (Indicare la soluzione)

Dà nà bèla

Dare una bella (botta) (Sferrare un gran colpo)

Dà na mà 'd culur

Dare una mano di colore (Tinteggiare)

Dà na mà

Dare una mano (Aiutare, Cooperare)

Da Scundô

Di nascosto

Da tsà

Di qua

Dàgla d'antendi

Darla ad intendere (Abbindolare)

Dàgla dusa

Dagliela dolce (Non infierire)

Dài 'clè 'n ca

Dagli che è un cane (Accanirsi contro qualcuno)

Dài 'l tabàch dal moru

Dargli il tabacco del moro (Punire)

Dài in tàì

Dargli un taglio (Accorciare, Sintetizzare)

Dài şü

Dargli giù (Impegnarsi, perseverare)

Dàs n'andi

Darsi una mossa (Decidersi, Muoversi)

Dàs na vùş

Darsi una voce (Chiamarsi)

Dentadüra rara, furtüng-na şiasia

Dentatura rada, fortuna densa

Dìn da péndi

Dime da pendere (Coprire di insulti)

Dòp tre fàtti l'à capì cl'era pulenta

Dopo tre fette ha capito che era polenta (Lento a capire)

Drubì 'n libber

Aprire un libro (Proferire una sequela di invettive)

Drumì dla quarta

Dormire della quarta (Profondamente)

Düra da mandà şü

Dura da mandare giù (Difficile da accettare)

E E dàgla cl'è 'n prèv

E dagliela che è un prete (Insistere a ripetere la stessa cosa)

Èsi 'n giornà

Essere in giornata (Avere l'umore giusto)

Èsi 'n sàch senza fônd

Essere un sacco senza fondo (Insaziabile)

Èsi 'n sàl banch 'd l'àşu

Essere sul banco dell'asino (Punito)

Èsi 'n santùr

Essere conscio (Consapevole)

Èsi 'n t'al baracô di speç

Essere nel baraccone degli specchi (In stato confusionale)

Èsi 'n t'al rùss 'd l'ôv

Essere nel tuorlo dell'uovo (Protetto, al sicuro)

Èsi 'ndrera 'd scritùra

Essere indietro nella scrittura (Analfabeta)

Èsi 'nt la bagna

Essere nel sugo (Inguaiato)

Èsi a môi

Essere a mollo (Nei pasticci)

Èsi al piàn di bàbi

Essere al piano dei rospi (A terra)

Èsi bô a fa 'l bèch al canarì

Essere capaci a fare il becco al canarino (Essere molto abili)

Èsi çìach

Ingobbiti (Camminare piegati)

Èsi cù e camiça

Essere culo e camicia (In sintonia)

Èsi finì 'n puçisiô 'd scheng-na

Essere finito in posizione supina (Morto)

Èsi fôra 'd mà

Essere fuori di mano (Scomodo)

Èsi mai a l'üss

Non essere mai alla porta (Non essere mai disponibile)

Èsi n' piârda

Essere sull'orlo (Essere ubriaco)

Èsi panà

Essere nei guai (Senza scampo)

Èsi pù da là che da chì

Essere più di là che di qua (In fin di vita)

Èsi quasi 'n ceça

Essere quasi in chiesa (Moribondo)

Èsi rivà a cò

Essere arrivato in fondo (Alla fine)

Èsi şù 'd canàtta

Essere giù di cannetta (?) (Essere fiacco e apatico)

F Fà 'l boia e l'ampicà

Fare il boia e l'impiccato (Tutto da solo)

Fà 'l casù

Fare il mestolo (Mettere il broncio)

Fa 'l gadà

Fare il corteggiatore (Cascamorto)

Fa 'l palòt

Allungare il labbro inferiore (Offendersi)

Fà 'mnì 'l flüss

Far venire il flusso (Il nervoso)

Fà 'n bôn pàst e na cativa smang-na

Fare un buon pasto e una cattiva settimana (Saltuariamente)

Fà 'n cine

Fare un cine (Una scenata)

Fà 'n fineur

Sfiorare (Schivare di poco)

Fa 'n pasmà

Fare un passamano (Riempire di botte)

Fà 'n péi

Fare un pelo (Passare rasente)

Fa 'n sutmà

Fare un sottomano (Ordire una frode)

Fa 'ndà

Fare andare (Cucinare)

Fà barlich e barlòch

Fare b. e b. (Cambiare le carte in tavola)

Fà bricc bianch

Fare collina bianca? (Eliminare tutto)

Fà bubôla

Fare capolino (Palesarsi)

Fà c'a 't n'abi

Fai in modo di averne (Non farti cogliere sprovvisto)

Fà cera

Fare complimenti

Fà cruà l'asni

Far cadere l'asinello (Far venire l'acquolina, suscitare desiderio)

Fà curi i ràt

Fare correre i topi (Dare fuoco a qualcosa)

Fà dàgn

Gocciolare (Perdere liquidi)

Fà dal sietà

Fare delle leziosità (Farsi pregare)

Fà di trigu

Fare intrighi (Compiere raggiri)

Fà di

Far dire (Far chiedere in sposa da terza persona)

Fà dlà gnogna

Essere indolente (Nicchiare)

Fà gnìnt 'l merlu

Non fare il merlo (Il furbo)

Fà gogamigòga

Fare baldoria

Fà i cagnulì

Fare i cagnolini (Vomitare)

Fa i'òg dla cràva morta

Fare gli occhi della capra morta (Fare gli occhi languidi)

Fà l'alsija

Fare il bucato

Fà la fi dâl bàbi

Fare la fine del rospo (Schiacciato)

Fà la fi dâl ràt

Fare la fine del topo (Cadere in trappola)

Fà la frità

Fare la frittata (Rimanere incinta da nubile)

Fà la gàta morta

Fare la gattamorta (Tenere un contegno falsamente remissivo)

Fà la rôva

Fare la ruota (Pavoneggiarsi)

Fà la sçiumma

Fare la schiuma (Essere furibondo)

Fà n'ònc

Fare un unto (Malmenare)

Fà na mà

Fare una mano (Copulare)

Fà rifa e ràfa

Fare riffa e raffa (Afferrare e impossessarsi di tutto)

Fà rùss

Fare rosso (Arroventare oggetti o metalli)

Fà San Martì

Fare San Martino (Traslocare)

Fà stacafàla

Steccare la biglia al biliardo

Fà sù i fèr

Raccattare i ferri (Andarsene)

Fà sù

Fare su (Ciruire, Raggirare)

Fà sù

Fare su (Raccogliere)

Fà tòla

Fare latta (Rimanere con il volto impassibile)

Fa vaddi la strìja

Far vedere la strega (Spaventare)

Fà vòla

Fare vola (Non ottenere nulla)

Fagh-ni 'n paltò

Fargliene un paltò (Riempire di botte)

Fà vaddi chi c'è t'è

Fa vedere chi sei (Farti valere)

Fàla gnìnt tant gròsa

Non farla tanto grossa (Non enfatizzare)

Fàla pürgà

Farla purgare (Vendicarsi)

Fàs nà plà

Farsi una scorpacciata (Rimpinzarsi)

Fàs pià 'n ghignò

Farsi prendere in odio

Fàt a la và c'è t'ò vüst

Fatto alla va che ti ho visto (Malamente)

Fàt a la vacarlông-na

Fatto alla vaccona (In modo approssimativo)

Fàt còl cù

Fatto con il culo (Malfatto)

Ficà 'l bèch

Ficcare il becco (Curiosare)

Fìn clà dūra...

Fin che dura... (Speriamo continui)

Finì 'd tribulà

Finire di tribulare (Morire)

Finì 'n tlà bagna

Finire nel sugo (Finire nei pasticci)

Fürb 'cmé 'n fù

Furbo come la faina (Scaltro)

Fürb 'cmé Garabuija

Furbo come Garabuija (Garabuija, nascondeva i soldi nelle tasche altrui)

Furtùnà 'cmé 'n ca 'n çeşa

Fortunato come un cane in chiesa (Sventurato)

Füstiòrb

Fosti orbo (Malgrado l'apparenza crudele, augurio bonario)

G Gavàs la pù gròsa

Togliersi la più grossa (Riferito alla fame)

Gavti sa cuèrta

Togliti quella coperta (Svegliati)

Ghitara dal Pichirlu

Chitarra di Pichirlu (Qualsiasi cosa di poco valore)

Gìr di trentadui (32 Km)

Giro dei trentadue (Circuito "Bordino" Alessandria, Valenza, S. Salvatore)

Girà 'cmé na mônşla

Girare come una trottola

Girjì gnìnt tànt d'atùrn

Non girargli tanto attorno (Vai al sodo, non farla tanto lunga)

Giuàn dla viggna, 'n pò 'l pianş e 'n pò 'l ghìggna

Giovanni della vigna un po piange e un po ride (Incostante)

Giuntài al piümmi

Lasciarci le penne (Crepate)

Gnanca i ca i buggiu la cuua per niente

Neanche i cani scodinzolano per niente (Tutto ha un costo)

Gnànch guadagnà l'acqua da béivi

Non guadagnare neanche l'acqua da bere (Lavoro fatto al costo)

Gnànch pù truà la strà d'andà a cà

Non trovare neanche più la strada di casa (Rincasare ubriaco)

Gnìnt èsi bô a fa n'ò còl pideriô

Non saper fare una o con l'imbutto (Essere inetto)

Gnìnt sciarà n'âsu 'n t'in prà

Non vedere un asino in un prato (Non vedere una beata cippa)

Gnìnt şgaràs

Non sprecarsi (Fare l'indispensabile)

Gnurànt 'cmé 'n sàbber

Ignorante come un mastello (?)

Gnurànt 'cmé na sàppa

Ignorante come un ceppo (?)

Grand e çùlla

Alto e minchione

Gratàs i şnòg

Grattarsi le ginocchia (Quando c'è poco lavoro)

H

-

I I brigànt i vòru la bursa ô la vitta, la dònna tutti dui

I briganti vogliono la borsa o la vita, la donna entrambi
(Meglio i briganti?)

I càla i muntagnì

Calano i montanari (Assopirsi)

I mà i rìvu 'd corsa e i vàn vija caminanda

I mali arrivano di corsa e vanno via camminando

I tira pù 'n pèi che na cùbbia 'd bô

Tira più un pelo che una coppia di buoi

I var pù la bagna dal stùfà

Vale più il sugo dell'arrosto (Cosa di nessuna convenienza)

I var pù n'andà che sént 'ndùmma

Vale di più un andare che cento andiamo (Ci vuole risolutezza)

I'è na nebia c'as tàia c'òl curtè

C'è una nebbia che si taglia col coltello (Molto intensa)

I'è pasà san Giùsep còl rabòt

È passato San Giuseppe con la pialla (Donna con poco seno)

I'è pòch da mônşi

C'è poco da mungere (Se ne ricava ben poco)

In môr pù anjà 'n t'ài vè che 'n 't l'acqua

Ne muoiono annegati più nel vino che nell'acqua

In pò a primm a cavà 'd l'àsu

Un po' a ciascuno sull'asino (Alternarsi a beneficiare)

J

-

K

-

L

L'à gnànch dît bè

Non ha neanche detto bè (È morto sul colpo)

L'à gnànch dît crepa

Non ha neanche detto "crepa" (Subire tacendo)

L'aj a l'è 'l spisiè di paisà

L'aglio è il farmacista dei contadini

L'àsu 'd Cavour 's lauda dà sul

L'asino di Cavour si loda da solo (Vanitoso)

L'è 'cmé çìüçjà 'n çìòd

È come succhiare un chiodo (Cosa senza sapore)

L'è bèla 'cmé 'l cù dla padèla

È bella come il culo della padella (Cioè, brutta)

L'è gnint faring-na da fà gli ostji

Non è farina da fare le ostie (Poco di buono)

L'è marca leò

È marca leone (Di buona qualità. Un tempo, la miglior marca di preservativi)

L'è méi cariàl che 'mpil

Meglio caricarlo che riempirlo (Chi mangia più del lecito)

L'è méi früstà 'l scarpì che i lensò

È meglio consumare le scarpe che le lenzuola (Darsi da fare, non oziare)

L'è méi n'àsu vîv che 'n dutùr mort

È meglio un asino vivo che un dottore morto (Meglio ignoranti ma vivi)

L'è méi perdli che truàl

È meglio perderlo che trovarlo (Persona da evitare)

L'è sémp méi che na psà 'n t'ài bàli

È sempre meglio che un calcio nelle palle (Meglio di niente)

L'è semper l'ültem biçer c'a l'ançiucca

È sempre l'ultimo bicchiere che ubriaca (Di tanti altri)

L'istà 'd San Marti al dūra dà la sira a la mati

L'estate di San Martino dura dalla sera alla mattina (Dura poco)

La crava i'à mangià i libber

La capra gli ha mangiato i libri (Ha smesso di studiare)

La curiosità l'à masà 'l gàt

La curiosità ha ucciso il gatto (Conviene pensare ai fatti propri)

La furtüng-na 'mbşogna cercàla

La fortuna bisogna cercarla (Nessuno regala niente)

La gàta 'nfürriaia l'à fàt i gatìn mort

La gatta infuriata a partorito i micini morti (Occorre fare le cose con calma)

La lengua l'à mija d'òs ma si fà rômpi

La lingua non ha ossa ma se li fa rompere (Conviene esprimersi con cautela)

Lamentàs 'd gamba sang-na

Lamentarsi di gamba sana (Dolersi senza motivo)

Lasà bùji

Lasciare bollire (Smettere, lasciar stare)

Làsa chì diggu

Lascia che dicano (Ignorali)

Làsli stà 'n t'ài so brô

Lascialo nel suo brodo (Non aiutarlo)

Lat e vî, velè fî

Latte e vino, veleno fino (Due sostanze incompatibili)

L'è 'cmé na musca 'n tì fidei

È come una mosca nella minestra (Contesto fastidioso)

Leşi la vitta

Leggere la vita (Redarguire)

Ligà i dént

Legare i denti (Allappare)

Ligà l'àşu 'ndô c'ài vô 'l padrô

Legare l'asino dove vuole il padrone (Ubbidire)

Lôngh 'cmé la quarèişma

Lungo come la quaresima (Riferito a persona molto lenta)

Lüstrà i'òg

Lustrare gli occhi (Ammirare)

M M' à fàt gatgnì sùt n'ala

Mi ha fatto il solletico sotto un'ala (Mi ha lasciato indifferente)

M'è 'ndàt tütt 'l sàng 'n saccoja

Mi è andato tutto il sangue in tasca (Aver preso uno spavento)

M'è restà 'n s'al stòmi

Mi è rimasto sullo stomaco (Cosa ardua da accettare)

Mà 'd costa

Male delle costole (Polmonite)

Mà dal grüpp

Male delle vie aeree superiori (Differite)

Mà dià prèa

Male della pietra (Calcolosi)

Magher 'cmé 'n çìod

Magro come un chiodo

Magher 'cmé 'n picch

Magro come un piccone (?)

Manca deşnòv sold per fà na lira

Mancano 19 soldi per fare una lira (Quasi tutto, la lira era composta da 20 soldi)

Mancà la tera sùtta i pé

Mancare la terra sotto i piedi (Sentirsi perduto)

Mandà şü 'l grüpp

Mandare giù il nodo (Sopportare i dispiaceri)

Mangià a quàter ganàsi

Mangiare a quattro ganasce (Avidamente)

Mangià da şgurdîô

Mangiare con ingordigia (Con avidità)

Mangià dui fidli e n'oca

Mangiare una pastina e un'oca (Fare una scorpacciata)

Mangià tànt 'cmé 'n pulastrì

Mangiare tanto come un pulcino (Poco)

Marmà 'l gheti

Uccidere

Màrs 'cmé 'n fônş

Marcio come un fungo (I funghi durano poco, poi marciscono)

Masà i piög per vendi la pèl

Uccidere i pidocchi e vendere la pelle (Massimo dell'avarizia)

Mitin mitèla

Così così (A mezzo)

Mordi n 't l'aj e di clè dùs

Mordere l'aglio e dire che è dolce (Accettare un torto in silenzio)

Mulà 'l braji

Mollare le braghe (Andare al gabinetto)

Muntà 'n scàgn

Salire in cattedra (Pontificare)

Muntà sù

Montare su (Salire)

Mustrà 'l sòli

Mostrare la soles (Fuggire)

N Na cà senza na dònna, a l'è na cà senza lanterna

Una casa senza una donna, è una casa senza luce

Na grama cùddia m'è tucàia 'l vàrna

Una sola cotica mi è toccata di venerdì

(Il massimo della sfortuna, perché al venerdì era obbligo mangiare di magro)

Nà vota, nà vota a ièru, adès a sùmma

Una volta, una volta eravamo, adesso siamo (Mai guardarsi indietro)

Nàş da stùfà

Naso da stufato (Schizzinoso)

Naşàs gnìnt 'l fià

Non annusarsi il fiato (Non sopportarsi)

Né 'l mangia né 'l béiv

Ne mangia ne beve (Non dà fastidio)

Né per ridi né per dabò lasti mai bütà 'n parşò

Né per ridere né per davvero non farti mai imprigionare

Neijer 'cmè 'n capé

Nero come un cappello (Furioso, Inviperito)

Neijer 'cmè na mura

Nero come una mora (di rovo) - (Arrabbiato)

Ô drif ô dràfa

O così o cosà (In una maniera o nell'altra)

Ô tüt prà, ô tütt camp

O tutto prato o tutto campo (O tutto o niente, o la vâ o la spacca)

Ônși la mà

Ungere la mano (Corrompere)

Ônși

Ungere (Malmenare)

P Pagà e murì a i'è semper témp

Pagare e morire c'è sempre tempo

Paltò 'd làggna

Cappotto di legno (Bara)

Parlà fôra dai dént

Parlare fuori dai denti (Parlare chiaro)

Parla quândi chi pìssa 'l galìng-ni

Parla quando pisciano le galline (Stà zitto)

Patì 'l viruviru dla caràtta

Patire il cigolio della carriola (Essere permaloso)

Perdi 'l bavàji

Perdere le bave (Essere innamorato cotto)

Perdi 'l caviô

Perdere il bandolo (Perdere il filo del discorso)

Pì 'cmé n'òv

Pieno come un uovo (Saturo)

Pì 'd lasmi stà

Pieno di "lasciami stare" (Insofferente)

Pì cmè 'n bùt

Pieno come una botte (Sazio)

Pià 'l balurdó

Prendere il balordone (Avere una vertigine)

Pià 'n brô

Prendere un brodo (Addormentarsi)

Pià 'n mèş

Prendere in mezzo (Prendere in giro)

Pià fôra

Prendere fuori (Scoprire, Smascherare)

Pià n'andi

Prendere una sbandata (Vacillare)

Pià l'onda

Prendere l'onda (Barcollare)

Pià la şbriva

Prendere la rincorsa

Pià na piomba

Prendere una piomba (Ubriacarsi)

Pià na scüffia

Prendere una cuffia (Innamorarsi)

Piantà 'n vòl

Piantare un volo (Cadere)

Piantà na sulfa

Piantare una solfa (Lagnarsi a non finire)

Piòvi a şciapacasù

Piovere a spacca mestoli (?) (Piovere a diretto)

Pisà 'n t'ài lét e di c'à t'à sùdà

Pisciare nel letto e dire che hai sudato (Mentire spudoratamente)

Pìssa pù cürt

Piscia più corto (Non esagerare, raccontala giusta)

Purtà a cà 'l piümmi

Portare a casa le penne (Salvarsi)

Purtà a cà na sümnia

Portare a casa una scimmia (Rincasare ubriaco)

Purtà a cà vaca e buci

Portare a casa mucca e vitello (Sposare una donna incinta)

Purtà furtüng-na

Portare fortuna (La portano i maschi il giorno di Natale)

Purtà sü

Portare su (Fare il funerale)

**Quài sànt 'l pruvdrà**

Qualche santo provvederà (Ci penserà qualcun altro)

Quandì 'l formìji i fan la prucesiò, 'l temp l'é pù bô

Quando le formiche fanno la processione, il tempo non è più buono

Quandì 'l su 'l v'è şü, 'l fagnà 'l leva sü

Quando il sole cala, il fannullone si sveglia

Quandi chi manca 'l gât, i ràt i bàlu

Quando manca il gatto i topi ballano

Quandi i sansalì i sôn anverbì, 'l tempurà l'è 'vșì

Quando le zanzare sono arrabbiate, il temporale è vicino

Quandi tì t'andavi, mi 'mniva

Quando tu andavi io venivo (Quando ti sei mosso io avevo già risolto)

R Ramà d'acqua

Ramata d'acqua (Acquazzone)

Réid 'cmé 'n marlüs

Rigido come un merluzzo

Réid 'cmé 'n pà

Rigido come un palo

Risparmià la gùgià e trà vija 'l lümsè

Risparmiare la porzione di filo e buttare il gomito (Risparmio sbagliato)

Rìss 'cmé 'n bàçç

Riccio come una pecora

Rivà a la grüppia

Arrivare alla greppia (Raggiungere lo scopo)

Rivà côn la vitùra 'd Negri

Arrivare con la vettura di Negri (Arrivare in ritardo)

Roba 'd dui indritt

Cosa con due diritti (Cosa che si può adattare)

Robi da çìòd

Cose da chiodi (Chi l'avrebbe detto)

Rùss 'cmé 'n gratacù

Rosso come la bacca della rosa canina (Paonazzo)

S S'afà 'cmé riș e brüggni

Si addice come riso e prugne (Non adatto)

S'at piàș l'è cșì, s'at piàș gnìnt l'è cșì medeșem

Se ti piace è così, se non ti piace è così ugualmente (Devi accettare)

S'at sa gnìnt che di, stà çittu

Se non sai che dire, taci

Sà 'cmè 'n pàss

Sano come un pesce (Mai visto un pesce con la tosse)

Sà sa sà

Passami quel sale

Sa t'à fat trenta, 't pôri fà trentù

Se hai fatto trenta, puoi fare trentuno - (Completa l'opera)

S'al piôv lasa c'al piôva

Se piove lascia che piova (Non immischiarti)

Saltà 'cmé 'n grill

Saltare come un grillo (Godere di ottima salute)

Sarà la stala quandi i bô i sôn scapà

Chiudere la stalla quando i buoi sono scappati
(Prendere provvedimenti in ritardo)

Şbasà gli uriggi

Abbassare le orecchie (Sottomettersi)

Şbasà la crasta

Abbassare la cresta (Accettare senza replicare)

Scartà 'l bagàt

Scartare il bagatto (Compiere un'azione proibita)

Sçiancà 'cmé 'n lader

Strappato come un ladro (Lacero)

Sçiancà 'cmé 'n libber

Strappato come un libro (Sbrindellato)

Sçiapà i'ôv 'n tla cavagna

Rompere le uova nel cesto (Rovinare il lavoro fatto)

Scür 'cmé 'n bucca 'l luv

Buio come in bocca al lupo (Buio pesto)

Se la lüng-na a l'à 'l rô, ô vent ô brô

Se la luna ha l'alone, o vento o pioggia

Sensa sòld gnànca 'l prèv 'l diş gnìnt massa

Senza soldi neanche il prete dice messa

Şgüjént 'cmé n'anguilla

Scivoloso come un'anguilla (Inaffidabile)

Şgüràs i'ôg

Sciacquarsi gli occhi (Ammirare)

Slüngà i corni al lümaghi

Allungare le corna alle lumache (Tirlarla per le lunghe)

Smija 'c l'àba mangià 'l mang-ni dla scùvva

Sembra abbia mangiato il manico di una scopa (Rigido, impalato)

Smijà 'n mort 'mpé

Sembrare un morto in piedi (Scheletrico)

Şmort 'cmé na candéila

Pallido come una candela (Cereo)

Sold fa sold e piôg fa piôg

I soldi fanno soldi e pidocchi fanno pidocchi (I denari vanno dove già ci sono)

Sòrti dal samnà

Uscire dal seminato (Deviare dall'argomento, divagare)

Spàss na curtlà

Spesso una coltellata (?)

Spuntà fôra

Spuntare fuori (Palesare, apparire)

Squatà i'altarì

Scoprire gli altarini (Svelare il trucco o i segreti)

Stà 'n campang-na

Stare in campana (Stare all'erta)

Stà a nà casing-na

Stare a una cascina (Ignorare ciò che avviene)

Stà a puçiu

Stare come le nespole (Al caldo)

Stà schiss

Sta zitto (Invito a tacere)

Stà sù da dòs

Stai su d'addosso (Non angosciare)

Stacà i bràs

Staccare le braccia (Demoralizzare)

Stacà na pèl

Staccare una pelle (Copulare)

Stràc 'cmé na pìta

Stanco come una chioccia (Esausto)

Sunà baudàtta

Suonare baudetta (A festa)

Supin supàtta

Zoppicare

T T'à 'ncura da mangiàn di cagnuli

Devi ancora mangiarne di cagnolini (Devi ancora farne di strada)

T'a 't n'à 'ncurçrà 'n t'ài pisà

Te ne accorgerai nel pisciare (Te ne accorgerai in seguito)

Tacà 'l capè al çìod

Attaccare il cappello al chiodo

Tàca banda

Attacca banda (Incominciamo)

Tacà sù

Attaccare su (Appendere)

Taià la testa al tòr

Tagliare la testa al toro (Troncare la questione)

Taià la testa ai vérm

Tagliare la testa ai vermi (Vangare)

Talmént màgher c'ài fa çìar

Talmente magro che fa chiaro (Quasi trasparente)

Tant cla và la vira

Fin che va và (Continuiamo così)

Teni 'l cù strént

Tenere il culo stretto (Stare sul chi va là)

Teni dà mènt

Tenere a mente (Ricordare)

Tirà 'l ròch

Tirare il roccolo (Adescare)

Tirà i calsàtt

Tirare le calze (Morire)

Tirà la gamba

Tirare la gamba (Andare a divertirsi)

Tirà verdi

Tirarle verdi (Tremare dal freddo)

Tirji tì c'ài ti tàchi (Scioglilingua)

Tiragli tu che ci attacchi - (Spara tu che miri meglio)

Trà a mà

Tirare a mano (Avviare un argomento)

Tràla şù còl pideriò

Buttarla giù con l'imbuto (Inghiottire con ingordigia)

Tràs sù na costa

Tirarsi sù una costa (Rifocillarsi)

Tratà 'cmé 'l fiò dla serva

Trattato come il figlio della serva (Senza alcun riguardo)

Truà 'l gât 'n s'àl fôgh

Trovare il gatto sul fuoco (Trovare niente da mangiare)

Truà 'l Signùr 'n 't l'òrt

Trovare il Signore nell'orto (Essere favorito dalla sorte)

Truà l'üss 'd làggna

Trovare l'uscio di legno (Trovare chiuso)

Truà la smens di gratacù

Trovare i semi della rosa canina (Trovare la soluzione)

Tucà brüşà

Toccato bruciato (In modo fulmineo)

Tùcca c'àl l'ò, tùcca c'à 'l l'ò pù

Tocca che c'è l'ho, tocca che non ce l'ò più (Cambiare idea continuamente)

Tus chi tus

Tossisce chi ha la tosse (Chi ce là se la tiene)

Tùssi

Tossire (Sborsare il denaro)

U Uardmi 'n ti ôg

Guardami negli occhi (Dimmi la verità, non mentire)

V V a sçiapà di ôv

Vai a rompere delle uova (Vai a scocciare altrove)

Và fôr dal bàli

Vai fuori dalle palle (Vai a scocciare altrove)

Và gnìnt ansigà i martì chi dromu

Non molestare le vespe che dormono (Non avviare discorsi spinosi)

Và ta rômpi 'l col

Vai a romperti il collo (Vai via)

Vaddi la rabli ai pé dal lét

Vedere la morte ai piedi del letto (Essere moribondo)

Vèg 'cmé 'l cucu

Vecchio come il cuculo (?)

Vendi per nà bàla 'd füm

Vendere per una palla di fumo (Per poco)

Verd 'cmé na sigùlla

Verde come una cipolla (Intirizzito dal freddo)

Voti mai

Qualora

Vurì 'ndrisà 'l gambi ai ca

Voler raddrizzare le gambe ai cani (Illudersi)

W	-
X	-
Y	-
Z	-

Copyright © Giovanni Omodeo